

汉语视听说教材系列

# 中国电影欣赏

## WATCHING THE MOVIE AND LEARNING CHINESE

丁安琪 张学增 刘懿萱 编著

# FLOWERS IN THE CLOUD

# 女人的天空



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

汉语视听说教材系列

# 中国电影欣赏

WATCHING THE MOVIE  
AND LEARNING CHINESE

## FLOWERS IN THE CLOUD 女人的天空

丁安琪 张学增 刘懿萱 编著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

中国电影欣赏：女人的天空 / 丁安琪等编著.  
—北京：北京语言大学出版社，2010.4  
(汉语视听说教材系列)  
ISBN 978-7-5619-2697-0

I. ①中… II. ①丁… III. ①汉语—听说教学—对外  
汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 057348 号

---

书 名：中国电影欣赏：女人的天空  
责任印制：陈辉

---

出版发行：北京语言大学出版社  
社 址：北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码：100083  
网 址：www.blcup.com  
电 话：发行部 82303648/3591/3651  
编辑部 82300090  
读者服务部 82303653/3908  
网上订购电话 82303668  
客户服务信箱 service@blcup.net  
印 刷：北京联兴盛业印刷股份有限公司  
经 销：全国新华书店

---

版 次：2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷  
开 本：787 毫米×1092 毫米 1/16 印张：6.25  
字 数：108 千字  
书 号：ISBN 978-7-5619-2697-0/H·10059  
定 价：45.00 元 (图书 20.00 元, DVD 25.00 元)

---

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

## 编写说明

从外语学习和教学的角度来看，电影不仅语言真实自然，而且剧情引人入胜，反映社会现象，体现文化内涵，因此，电影视听教学是深受欢迎的一种课型。对外汉语教学界也普遍使用中国电影进行汉语视听教学，但是，由于种种原因，目前根据中国电影编写出版的视听教材却是凤毛麟角，各个学校大都是使用为中国人出版的光盘进行电影视听教学，学习材料简单，教学也不够规范。为了适应教学需求，北京语言大学对外汉语教材研发中心选择汉语教师广泛使用、外国学生普遍欢迎的一些中国电影，组织编写出版这套中国电影视听教材。

这套中国电影视听教材采取一部电影一本教材的模式编写，目的是让教师有充分的选择和组合的自由。由于一部电影一般长度都在90分钟以上，为了不占用有限的课堂教学时间，建议在课前让学生自己先完整看一遍电影。课堂教学部分为4-8课时，选择电影的几个片段，详加注解，设计练习，编为教材。至于课堂教学以外的内容，为了便于学习者理解、欣赏，除了DVD提供英文字幕以外，教材也提供了附有生词翻译和语言点注释的电影文本，建议学习者课后自学。

教材的配套DVD是专门为教材重新制作的，包含“欣赏版”和“教学版”。“欣赏版”是全剧的完整播放，所有中文字幕都经过认真的校对；“教学版”则是所选教学内容的重新剪辑，课堂教学只需要播放“教学版”，专门为教材设计的教学环节都体现于其中，不仅方便了教学，而且充分利用了录像。需要说明的是，由于技术问题，某个教学环节播放结束之后，画面只能短时暂停，需要教师按播放器的暂停键，以长时暂停。

这套中国电影视听教材分为两个等级，一是初中级，选择反映当代中国人生活的电影，侧重语言教学，如《洗澡》《女人的天空》；二是中高级，选择反映中国文化的电影，兼重文化教学，如《霸王别姬》。每本教材都有具体的适用水平的介绍。

电影《女人的天空》上映于1999年，曾荣获第六届中国电影华表奖优秀影片提名。教学版选取9个片段，总长度约为36分钟，建议教学课时为8学时，适合掌握3000汉语常用词语的学习者使用。

北京语言大学  
对外汉语教材研发中心

# 目 录

## Contents

|                                               |      |
|-----------------------------------------------|------|
| 导 视 .....                                     | (1)  |
| Introduction                                  |      |
| 01 报考空乘 .....                                 | (3)  |
| Apply to Be a Stewardess                      |      |
| 02 上课下课 .....                                 | (9)  |
| In and after Class                            |      |
| 03 严格训练 .....                                 | (16) |
| Strict Training                               |      |
| 04 惩罚训练 .....                                 | (21) |
| Training as a Punishment                      |      |
| 05 改变作风 .....                                 | (25) |
| Change the Style of Training                  |      |
| 06 爱情误会 .....                                 | (29) |
| A Misunderstanding in Love                    |      |
| 07 解释误会 .....                                 | (33) |
| Explain the Misunderstanding                  |      |
| 08 打抱不平 .....                                 | (36) |
| Stand up for Her                              |      |
| 09 真相大白 .....                                 | (41) |
| The Truth Comes out                           |      |
| 10 综合练习 .....                                 | (43) |
| Comprehensive Exercises                       |      |
| 11 《女人的天空》学习文本 .....                          | (45) |
| Annotated Text of <i>FLOWERS IN THE CLOUD</i> |      |
| 12 答 案 .....                                  | (93) |
| Keys                                          |      |

# 导 视

## 背景介绍

航空公司招聘了一批女空中乘务员，对她们进行了严格的培训。肖霆锋是第一次当教官，他的训练方式，刚开始时让学员们真的难以接受；罗薇宁聪明能干，不管教官出什么难题，她都能轻松对付；李如芸本来胆小害羞，通过训练，最后变得非常自信；以前是领导的汪明慧，本来没想考空中乘务员，却成了乘务队的队长……虽然她们最后都及格毕业，但是培训过程中都遇到了很多困难，发生了许多非常有意思的事情。

这是一部反映中国当代都市生活的优秀喜剧电影，内容有趣，语言生动，让人笑声不断。

## 主要人物

肖霆锋：教官，罗薇宁的丈夫

罗薇宁：学员

汪明慧：学员

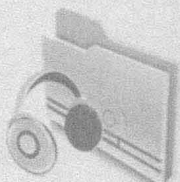
李如芸：学员

施 宇：飞行员，肖霆锋的同事

郭声发：李如芸的男朋友，施宇的老同学

女人的天空





## 课前预习

Preparation

**完整地看一遍电影，思考下面问题**

Watch the movie and think about the following questions

1. 电影讲述的是一个什么故事？
2. 肖霆锋发生了什么变化？
3. 汪明慧发生了什么变化？
4. 李如芸发生了什么变化？
5. 你最喜欢电影中的哪个人物？为什么？





## 01

## 报考空乘

Apply to Be a Stewardess

## 生词 New words and expressions

- |    |     |           |     |                                                       |
|----|-----|-----------|-----|-------------------------------------------------------|
| 1  | 出山  | chū shān  |     | take up a post or task                                |
| 2  | 空乘  | kōngchéng | (名) | steward or stewardess                                 |
| 3  | 制服  | zhìfú     | (名) | uniform                                               |
| 4  | 紫红色 | zǐhóngsè  | (名) | amaranth, fuchsia                                     |
| 5  | 配   | pèi       | (动) | to match                                              |
| 6  | 踏实  | tāshi     | (形) | dependable, surefooted                                |
| 7  | 千万  | qiānwàn   | (副) | (used in earnest entreatment, exhortation, etc.) must |
| 8  | 考官  | kǎoguān   | (名) | examiner                                              |
| 9  | 应考  | yìngkǎo   | (动) | to take an exam                                       |
| 10 | 素质  | sùzhì     | (名) | quality                                               |
| 11 | 应届  | yìngjiè   | (形) | this year's                                           |
| 12 | 表格  | biǎogé    | (名) | form, table                                           |
| 13 | 考场  | kǎochǎng  | (名) | examination hall                                      |
| 14 | 录取  | lùqǔ      | (动) | to matriculate                                        |
| 15 | 应聘  | yìngpìn   | (动) | to apply for some position, job or offer              |
| 16 | 个性  | gèxìng    | (名) | individuality, personality                            |
| 17 | 报考  | bàokǎo    | (动) | to enter oneself for an examination                   |
| 18 | 浪漫  | làngmàn   | (形) | romantic                                              |
| 19 | 从小  | cóngxiǎo  | (副) | since childhood                                       |



|    |      |                 |     |                                      |
|----|------|-----------------|-----|--------------------------------------|
| 20 | 梦想   | mèngxiǎng       | (动) | to dream of                          |
| 21 | 合格   | hégé            | (形) | eligible, qualified                  |
| 22 | 充实   | chōngshí        | (形) | rich, substantial                    |
| 23 | 运气   | yùnqi           | (名) | fortune                              |
| 24 | 深思熟虑 | shēn sī shú lù  |     | to think over carefully              |
| 25 | 心血来潮 | xīnxuè lái cháo |     | to be prompted by a sudden impulse   |
| 26 | 全力   | quánlì          | (副) | with full effort                     |
| 27 | 乘务员  | chéngwùyuán     | (名) | attendant in means of transportation |
| 28 | 至于   | zhìyú           | (连) | as for, as regards                   |
| 29 | 培养   | péiyǎng         | (动) | to foster, to rear, to train         |

## 语言讲解 Notes on language points

### 1 帅呆了，酷毙了。

这是从香港传入中国大陆的流行语。“帅呆了”形容男子特别帅；“酷毙了”意思是特别酷。

“帅呆了” is a catchword which refers to a very handsome man. “酷毙了” is a catchword which means very cool.

### 2 别老学港台电视剧那一套。

“这/那+一套”，表示某种本领、方法。多含有贬义。例如：

“这/那+一套” means some kind of capability or method. It is often used as a derogatory term. For example,



(1) 你这一套已经过时了。

(2) 我才不信你那一套呢。

### 3 别想起一出是一出，啊？

“出”是用于中国戏曲演出的量词。“想起一出是一出”是惯用语，表示想起一件事就要做这件事，而没有经过认真的考虑。例如：

“出” is a classifier normally used for Chinese dramas. “想起一出是一出” is an idiom which means do something without careful consideration. For example,

(1) 他这个人，想起一出是一出。刚才大家说起烤鸭，他中午就要去吃。

(2) 你怎么想起一出是一出，下着雨怎么去公园玩儿？

### 4 你千万不要填错了啊。

“千万”意思是“一定，务必”，表示恳切叮咛。例如：

“千万” means “must, be sure to”. It expresses the admonition. For example,

(1) 你千万别迟到了。

(2) 这件事你千万要记住。

### 5 我对空中乘务员还算是比较了解。

“算”是动词，意思是“算作、当作”。“还算（是）”意思是“可以说是……”，带有一点儿勉强的意思。例如：

Here “算” is a verb meaning “算作, 当作”. The meaning of “还算(是)” is “you could also say”. It shows a tone of reluctance. For example,

(1) 她汉语说得还算流利。

(2) 他的成绩还算不错。

### 6 至于，我要怎么样才能成为一个合格的空乘，那还需要我今后的努力，和——您的培养。

“至于”用在句子或分句开头，引进另一个话题。“至于”后边的名词、动词等是话题，后面有停顿。例如：

“至于” is used at the beginning of a sentence or a clause to bring in another topic.



The noun, verb, etc. that follows “至于” is the new topic. There is a pause after the topic. For example,

- (1) 听说他会唱中文歌，至于唱得怎么样，我就知道了。  
 (2) 她打算下个月来中国，至于哪天出发，她还没有决定。

## 视听说练习 Exercises based on the video



### 看第一遍，做练习

Watch the video for the first time and do exercises



#### 判断对错 True or false

1. 罗薇宁打算重新出去工作。 ( )
2. 肖霆锋很支持罗薇宁考空乘。 ( )
3. 汪明慧来考空乘，考官对她很满意。 ( )
4. 汪明慧是一个领导。 ( )
5. 罗薇宁还没有结婚。 ( )
6. 应聘过程中，罗薇宁非常自信。 ( )



### 看第二遍，做练习

Watch the video for the second time and do exercises



#### 选择与画线部分意思最接近的词语

Choose the answers that best reflect the meanings of the underlined words

1. 哎，我考虑要重新出山了。  
 A. 再一次走出山里  
 B. 再一次去做生意  
 C. 再一次出去工作
2. 你听我说啊，别想起一出是一出啊。  
 A. 想出门就出去



- B. 想到什么就做什么  
C. 想出去一次就出去一次
3. 你千万不要填错了啊!  
A. 不要把千和万填错  
B. 不要填错太多次  
C. 一定不要填错了
4. 领导说这批就算了。  
A. 不要这些人      B. 算上这些人      C. 需要这些人
5. 还算是比较了解。  
A. 非常了解      B. 很不了解      C. 有些了解

## 二 回答问题 Answer the following questions

1. 罗薇宁以前是做什么工作的？你是怎么知道的？
2. 肖霆锋说“咱们可都说好了的”，你认为他们说好了什么？
3. 报名参加考试的大约有多少人？
4. 考官对汪明慧有什么印象？
5. 对于罗薇宁参加空乘考试，肖霆锋怎么看？
6. 罗薇宁回答完，考官问“你看怎么样”，肖霆锋为什么说“你们看，你们看”？



## 看第三遍，做练习

Watch the video for the third time and do exercises

### 一 填空 Fill in the blanks

我来应聘，\_\_\_\_\_是因为，我觉得我有能力成为一个\_\_\_\_\_的空乘；\_\_\_\_\_, 我想做一些具体、\_\_\_\_\_的事情，让我的生活能够\_\_\_\_\_起来。我叫罗薇宁，今年26岁，\_\_\_\_\_。

我是经过\_\_\_\_\_才来的，绝对不是\_\_\_\_\_。\_\_\_\_\_, 我没有和我家里人商量过，\_\_\_\_\_我相信，他们都会全力支持我的。

我有\_\_\_\_\_的自信我才来的。而且，\_\_\_\_\_一些特殊原因，我对空中乘



务员\_\_\_\_\_是比较了解。\_\_\_\_\_, 我要怎么样才能成为一个\_\_\_\_\_的空乘, 那还需要我今后的努力, 和——您的\_\_\_\_\_。

## 二 表达练习 Let's talk

1. 看电影片段, 复述前四名考生报考空乘的理由。
2. 说一说上面的片段中肖霆锋的动作、表情(expression)和心里的想法。
3. 在中国, 空乘一般都是年轻漂亮的女性, 被称为“空姐”, 是令人羡慕的职业。介绍一下你们国家的空乘职业。

## 三 模拟招聘 Mock interviews

一部分同学做考生, 其他同学做考官, 模拟一场空乘招聘考试。



## 02

## 课上课下

In and after Class

## 生词 New words and expressions

- |    |      |                |     |                                                                  |
|----|------|----------------|-----|------------------------------------------------------------------|
| 1  | 教官   | jiàoguān       | (名) | drillmaster, instructor                                          |
| 2  | 任命   | rènmìng        | (动) | to appoint sb. to a post                                         |
| 3  | 上任   | shàng rèn      |     | to hold a post                                                   |
| 4  | 恭喜   | gōngxǐ         | (动) | to congratulate                                                  |
| 5  | 端庄   | duānzhuāng     | (形) | dignified, demure                                                |
| 6  | 稳重   | wěnzòng        | (形) | sedate, modest, prudent                                          |
| 7  | 讲义   | jiǎngyì        | (名) | teaching materials, lecture sheets                               |
| 8  | 死    | sǐ             | (副) | extremely                                                        |
| 9  | 捎    | shāo           | (动) | to bring or take along                                           |
| 10 | 飞行员  | fēixíngyuán    | (名) | pilot                                                            |
| 11 | 吃不消  | chībuxiāo      | (动) | to be unable to stand, to be too much for sb.                    |
| 12 | 野兽   | yěshòu         | (名) | beast, wild animal                                               |
| 13 | 要不是  | yàobushì       | (连) | if it were not for                                               |
| 14 | 两面派  | liǎngmiànpài   | (名) | double-dealer, the vicar of Bray                                 |
| 15 | 整    | zhěng          | (动) | to make sb. suffer                                               |
| 16 | 偏袒   | piāntǎn        | (动) | to favor, to be partial to and side with                         |
| 17 | 口蜜腹剑 | kǒu mì fù jiàn |     | to be honey-mouthed and dagger-hearted,<br>to play a double game |
| 18 | 笑容   | xiàoróng       | (名) | smile                                                            |
| 19 | 开饭   | kāi fàn        |     | to have a meal served                                            |



|    |      |                   |     |                                                    |
|----|------|-------------------|-----|----------------------------------------------------|
| 20 | 得令   | déling            | (动) | to get an order, to do sth. as ordered             |
| 21 | 从实招来 | cóng shí zhāo lái |     | to tell the truth, to be honest                    |
| 22 | 同事   | tóngshì           | (动) | colleague, staff                                   |
| 23 | 痴心   | chīxīn            | (名) | blind love, blind passion                          |
| 24 | 网开一面 | wǎng kāi yí miàn  |     | to go easy on sb.                                  |
| 25 | 公平   | gōngpíng          | (形) | fair, equitable                                    |
| 26 | 瓜    | guā               | (名) | melon                                              |
| 27 | 暂且   | zànqiě            | (副) | for the moment                                     |
| 28 | 绝不   | jué bù            |     | in no way, by no means                             |
| 29 | 连累   | liánlèi           | (动) | to involve, to get sb. in trouble                  |
| 30 | 意思   | yìsi              | (名) | (speaking of a gift) a token of appreciation, etc. |

## 语言讲解 Notes on language points

### 1 习惯成自然。

习惯了就成为自然的事了。例如：

Habit becomes second nature. For example,

(1) 习惯成自然，他现在每天饭后都要出去散散步。

(2) 他右手受伤，只能用左手拿筷子，刚开始很不适应，现在已经习惯成自然了。

### 2 我脚疼死了，带我一段。

“死”在这里是副词，表示达到了极点，后面常跟助词“了”。例如：

Here “死” is an adverb, meaning “extremely”. It is often followed by the particle “了”. For example,



- (1) 最近这段时间我忙死了。
- (2) 那个小丑的表演笑死我了。

### 3 要不，我送你一段好不好？

“要不”，也说“要不然”，连词，有两个意思。在这里是表示建议。例如：

“要不” is a conjunction equivalent to “要不然”. It has two meanings. The meaning here is to propose a suggestion. For example,

- (1) 今天太累了，要不咱们去饭馆吃饭吧。
- (2) A: 唉！这次口试又没通过。

B: 要不这么着吧，我给你介绍一个中国朋友，你多练练。  
另一个意思是“不然，否则”，引出一个结论。例如：

It also means “otherwise” to introduce a conclusion. For example,

- (3) 给家里打个电话吧，要不他们该着急了。
- (4) 路上肯定堵车了，要不他怎么现在还没到学校？

### 4 累吧？吃不消吧？

“吃不消”意思是“承受不了”。肯定形式是“吃得消”，但一般只用于问句。例如：

“吃不消” means “to be too much for sb.”. Its affirmative form is “吃得消”，which is generally used in a question only. For example,

- (1) 这工作真让人吃不消。
- (2) 要花这么多钱？我可吃不消。
- (3) 每天要学这么多东西，你吃得消吗？
- (4) 站了这么久，吃得消吃不消？吃不消就说一声，休息一下儿。

### 5 我要不是跟你一块儿去上班啊，真还看不出你的另外一面呢。

“要不是”，连词，“如果不是”的意思，表示对已经发生的事情的否定的假设。例如：

“要不是”，a conjunction, is the same as “如果不是”，expressing a hypothetical



negation to what has already happened. For example,

- (1) 要不是堵车，我们早就到了。
- (2) 要不是你借钱给我，我根本买不起这么大的房子。

## 6 我不敢对你有所偏袒啊。

“有+所+动词”多用于书面语，表示“在某种程度上”，后面的动词常为双音节动词。例如：

“有+所+verb” is often used in written Chinese, which means “to some extent, somewhat”. The verb in this structure is often disyllabic. For example,

- (1) 在这个问题上，我们已经有所准备了。
- (2) 今年我们公司的产品在数量和质量上都有所提高。

## 7 你别笑，你这口蜜腹剑的东西。

在口语中，用“东西”称人，表示厌恶或喜爱的感情。例如：

In spoken Chinese, “东西” is used to refer to a person to indicate the speaker's feeling of like or dislike of sb. or sth.. For example,

- (1) 把孩子打成这样，这人真不是东西！
- (2) 不工作，不挣钱，成天在家玩游戏，你是个什么东西？
- (3) 这老东西！差点儿被他骗了。
- (4) 你儿子现在能跑能跳了，小东西可爱极了。

## 8 你就睁一只眼闭一只眼吧。

“睁一只眼闭一只眼”是一个惯用语，意思是：看见了，但是假装没看见或没看清；知道了，但是假装不知道或不清楚。比喻遇事容忍，或不负责任，故作不知。例如：

“睁一只眼闭一只眼” is an idiom, meaning “to turn a blind eye to sth. or sb.”. (despite being aware of something, you act in ignorance as if you don't notice.) It is metaphorically used to indicate someone is tolerate or irresponsible. For example,

- (1) 李华的妈妈和他爱人关系不好，经常为小事不高兴，李华没办法，只能睁一只眼闭一只眼。